

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

5

SIRA SAYISI: 669

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve
Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/972)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/972 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Gerekçesi4

• Dışışleri Komisyonu Raporu5

• Tasarı Metni7

• Dışışleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin7

• Anlaşma Metni9

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-1001-3249

5/8/2014

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı’nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu’nca 9/7/2014 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/972)	
ESAS	Dışışleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla onaylanmak suretiyle yürürlüğe giren 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması’nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata varılamamıştır. Gerek Türkiye, gerekse diğer ülkeler 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşması’nı örnek almak suretiyle sivil havacılık alanındaki ticari hakları ikili anlaşmalar yoluyla düzenlenme usulünü benimsemişlerdir.

Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları da göz önünde tutarak milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye’nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu çerçevede, Hükümetimiz ile Peru Cumhuriyeti Hükümeti arasında 1 Mayıs 2013 tarihinde İzmir’de Hava Ulaştırması Anlaşması imzalanmıştır.

Bu Hava Ulaştırması Anlaşması ile; hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamlara uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılması öngörülmekte ve Türkiye ile Peru arasında gelişmekte olan ilişkilere katkı sağlanması ile ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri düzeye getirilmesi amaçlanmaktadır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

3.12.2014

Esas No: 1/972

Karar No: 519

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 5/8/2014 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 13/8/2014 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 3/12/2014 tarihli 89 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, hava trafiğı ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulması şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını teminen, 1 Mayıs 2013 tarihinde İzmir’de imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından;

Ülkemiz ile Peru sivil havacılık makamları arasında, 8-9 Eylül 2011 tarihlerinde, Peru’nun başkenti Lima’da yürütölen müzakereler sonucunda bir hava ulaştırma anlaşmasının parafe edildiğı,

Anlaşmanın 1-4 Mayıs 2013 tarihlerinde İzmir’de düzenlenen Türkiye-Amerika Sivil Havacılık Konferansı sırasında imzalandığı,

Söz konusu Anlaşmanın, Ülkemiz ile Peru arasında başlatılması öngörölen doğrudan uçuşların hukuki zeminini oluşturduğu,

Anlaşma uyarınca Ülkemizin Güney Amerika’daki diğör havacılık pazarlarına erişiminin de kolaylaşacağı,

Anlaşmanın iki ülke arasındaki ticari, ekonomik, kültürel ve turizm alanlarında iş birliğinin daha da ilerletilmesine katkı sağlayacağı,

Anlaşmanın Peru tarafındaki onay işlemlerinin devam etmekte olduğı, ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşölmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İzmir Milletvekili Rıfat Sait, Bolu Milletvekili Ali Ercoşkun ve İstanbul Milletvekili İsmail Safi Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Harun Karaca</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i>	<i>Tunca Toskay</i>
Aksaray	Ankara	Antalya
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Ercoşkun</i>	<i>Fazilet Dağcı Çıglık</i>	<i>Ali Şahin</i>
Bolu	Erzurum	Gaziantep
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ali Haydar Öner</i>	<i>Ayşe Eser Danışoğlu</i>
Hatay	Isparta	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>İsmail Safi</i>	<i>Rıfat Sait</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
	(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)
	Üye	Üye
	<i>Osman Kahveci</i>	<i>Hasan Karal</i>
	Karabük	Rize

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 1 Mayıs 2013 tarihinde İzmir’de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması’nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL
ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞ-
MASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

E. İşler

Avrupa Birliği Bakanı

M. Çavuşoğlu

Çevre ve Şehircilik Bakanı

İ. Güllüce

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

B. Bozdağ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

F. Işık

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

A. Ç. Kılıç

İçişleri Bakanı

E. Ala

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

L. Elvan

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

A. İslam

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

N. Zeybekci

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

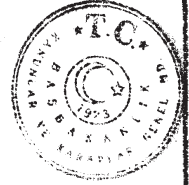
Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI



Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Peru Cumhuriyeti Hükümeti;

Asgari düzeyde müdahaleye ve düzenlemeye tabi bir piyasada havayolları arasında rekabete dayanan uluslararası havacılık sistemini teşvik etmek isteyerek;

Uluslararası hava taşımacılığına ilişkin olanakların geliştirilmesini kolaylaştırmak isteyerek;

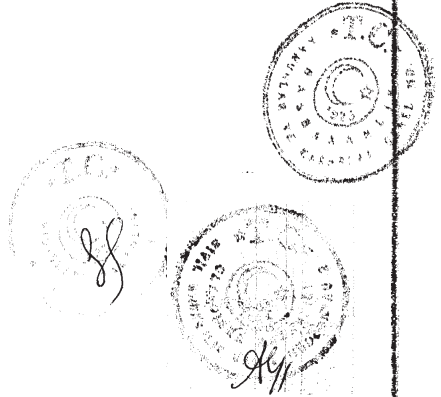
Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ticareti, tüketicilerin refahını ve ekonomik büyümeyi artırdığının bilincinde olarak;

Havayollarının seyahat etmek ve taşımacılık yapmak isteyen kişilere çeşitli hizmet seçenekleri sunmalarına olanak sağlamak ve münferit havayollarını yenilikçi ve rekabetçi ücretler uygulamaya teşvik etmek isteyerek;

Uluslararası hava taşımacılığında en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak ve hava araçlarının güvenliğini ihlal eden, can ve mal güvenliğini tehlikeye atan, hava taşımacılığı operasyonlarını olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenliğini zedeleyen fiiller ve tehditler konusundaki ciddi endişelerini teyit etmek arzusuyla; ve

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeye taraf olarak;

Aşağıdaki maddelerde anlaşmışlardır:



İÇERİK

<u>MADDE</u>	<u>BAŞLIK</u>
1	Tanımlar
2	Hakların Tanınması
3	Tayin ve Yetkilendirme
4	Yetkinin Geri Alınması, İptali ve Sınırlandırılması
5	Kanunların Uygulanması
6	Doğrudan Geçiş
7	Havacılık Emniyeti
8	Havacılık Güvenliği
9	Yer Hizmetleri
10	Sertifikaların ve Lisansların Tanınması
11	Kullanıcı Ücretleri
12	Dövizlerin Çevrilmesi ve Kazançların Transferi
13	İstatistikler
14	Ticari Fırsatlar
15	Yabancı Personel ve Yerel Hizmetlere Erişim
16	Uçuş Programlarının Sunulması
17	Birden Çok Taşıma Türü Kullanılarak Sunulan Hizmetler
18	Kiralama
19	Gümrük Harçları
20	Kapasite
21	Ücret Tarifeleri
22	İstisnalar
23	Değişiklikler
24	İhtilafların Çözümü
25	Süre
26	Sona Erme
27	Tescil
28	Çok Taraflı Anlaşmalar
29	Yürürlüğe Giriş

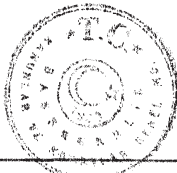


Madde 1

Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

- a) "Havacılık Otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü, Peru Cumhuriyeti için, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü vasıtasıyla Ulaştırma ve Haberleşme Bakanını veya bahse konu her iki ülke için hâlihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;
- b) "Anlaşma" terimi; işbu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;
- c) "Mutabık kalınan hizmetler" terimi; belirlenen hatlarda işbu Anlaşma hükümlerine göre sunulabilecek uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;
- d) "Ek" terimi; işbu Anlaşmanın Ekini veya işbu Anlaşmanın 23.Maddesinin (Değişiklikler) ve 22.Maddesinin (İstisnalar) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- e) "Hava hizmeti"; "uluslararası hava hizmeti", "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri; Sözleşmenin 96.Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır.
- f) "Hava taşımacılığı" terimi; yolcuların, bagajların, kargonun ve postanın ücret veya kira karşılığında, birlikte veya birbirinden ayrı olarak, hava aracı ile topluca taşınmasını ifade etmektedir;
- g) "Kapasite" terimi; işbu Anlaşma uyarınca belirli bir pazarda (yurt içinde ya da uluslararası pazarda) veya belirli bir hatta günlük, haftalık, sezonluk ya da yıllık olarak belirli bir dönemde sunulan ve genellikle sefer sayısı (frekans) ya da koltuk sayısı veya kargo tonajı şeklinde belirlenen sefer miktarını ifade etmektedir;
- h) "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzalanan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeyi ifade etmekte ve her iki Akit Tarafın da yürürlüğe koyması koşuluyla, Sözleşmenin 90.Maddesi uyarınca kabul edilen tüm Ekleri ve 90.ve 94.Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir;
- i) "Tayin edilen havayolu" terimi; işbu Anlaşmanın 3.Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu ifade etmektedir;
- j) "Yer hizmetleri" terimi; yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram tesisleri ve/veya hizmetleri de dâhil olmak ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla çeşitli hizmetlerin teminini ifade etmektedir;



- k) "ICAO" terimi; Sözleşme uyarınca kurulan Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir;
- l) "Uluslararası hava taşımacılığı" terimi; birden fazla Devletin ölkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını ifade etmektedir;
- m) "Pazariamacı havayolu" terimi; kod payaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayolunu ifade etmektedir;
- n) "Hat çizelgesi" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 1'inde yer aldığı şekilde hava taşımacılığı hizmetlerinin sunulacağı hatların çizelgesini ve işbu Anlaşmanın 22.Maddesinin (İstisnalar) ve 23.Maddesinin (Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu hat çizelgesi üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- o) "Belirlenen hatlar" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 1'inde belirtilen veya belirtilecek hatları ifade etmektedir;
- p) "Yedek parçalar" terimi; motorlar da dâhil olmak üzere, yenileme veya onarım amacı ile hava aracına monte edilecek aksamı ifade etmektedir;
- q) "Ücret tarifi" terimi; bağlantılı tüm ulaşım vasıtaları da dâhil olmak üzere, hava taşımacılığında, yolcuların, bagajların ve/veya posta dışındaki kargoların taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından tahsil edilecek her türlü bilet ücreti ile harçları ve sair giderleri ve bu bilet ücretleri ile harçların ve sair giderlerin tabi olduğu şartları ifade etmektedir;
- r) "Ölke" terimi; (a) Peru için, Peru'nun iç mevzuatı ve uluslararası mevzuat uyarınca egemenliğini sürdürdüğü veya egemenlik ve yargı haklarını kullandığı karasal topraklar ve adalar ile bunların kapsayan deniz ve hava sahasını ve (b) Türkiye için Sözleşmenin 1.ve 2.Maddelerinde tanımlanan anlamları ifade etmektedir;
- s) "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- t) "Olağan teçhizat" terimi; ikmal malzemeleri ve çıkartılabilir nitelikteki yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizat da dâhil olmak üzere, uçuş sırasında kullanılan tüm malzemeleri ifade etmektedir;
- u) "Kullanıcı ücretleri" terimi; yetkili otoriteler tarafından, sunulan havalimanı tesislerinin, hava seyrüsefer tesislerinin, havacılık güvenliği tesislerinin ve hava araçlarına ve hava araçlarının mürettebatına, yolcularına ve taşıdığı kargoya sunulan ilgili diğer hizmetlerin kullanımı karşılığında havayollarına tarh edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.



MADDE 2

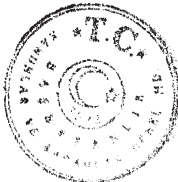
HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa, işbu Anlaşma'nın Ek 1'inde belirlenen ve usulüne uygun olarak üzerinde mutabakata varılan hatlar üzerinde uluslararası hava hizmetlerini yürütebilmesi için işbu Anlaşmada belirtilen hakları tanımaktadır. Bu hizmetler ve hatlar işbu Anlaşmada sırasıyla "Mutabık Kalınan Hizmetler" ve "Belirlenen Hatlar" olarak anılmaktadır.
2. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları işbu Anlaşmanın hükümlerine tabi olmak kaydıyla aşağıda belirtilen haklardan yararlanacaklardır
 - a. Diğer Akit Tarafın Ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuşa hakkı;
 - b. Diğer Akit Tarafın Ülkesinde trafik hizmeti dışındaki amaçlar için durabilme hakkı;
 - c. Akit Taraflardan birinin Ülkesinde, işbu Anlaşma'nın Ek'inde belirtilen noktalarda, diğer Akit Tarafın Ülkesinde bulunan noktalara giden veya bu noktalardan gelen yolcuları, bagajları, postayı ve kargoyu indirme ve alma hakkı
 - d. İşbu Anlaşmada belirtilen sair hakları.
3. İşbu Anlaşma'nın 3.Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilen havayollarının yanı sıra, her bir Akit Tarafın diğer havayolları da işbu Madde'nin 2 (a) ve 2 (b) fıkralarında belirtilen haklardan yararlanabileceklerdir.
4. İşbu Maddede yer verilen hiçbir husus bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu diğer Akit Tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, bagaj, kargo ve posta alma hakkı verdiği şeklinde anlaşılabilir.

MADDE 3

TAYİN VE YETKİLENDİRME

1. Her bir Akit Taraf, Ek 1'de belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hava hizmetlerini, Ek 1'de belirtilen frekanslar ve kapasiteler doğrultusunda yürütmesi amacıyla kendi ülkesine ait bir veya daha fazla havayolunu tayin etme ve bu tayinleri geri alma ya da değiştirme hakkına sahip olacak ve bu işlemleri diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak diğer Akit Tarafa bildirecektir.

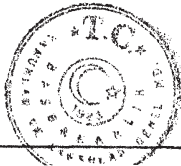


2. Söz konusu tayin tebliğinin, ilgili Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun işletme yetkileri ve teknik izinler için öngörülen şekil ve düzen çerçevesinde yapacağı talebi de içerecek şekilde tebliğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olamadığı durumlar dışında, gereken işletme yetkisini ve izinleri, gerekli işlemleri geciktirmeksizin, tayin edilen havayollarına tanıyacaktır.
 - a. Tayin edilen havayolunun merkezini; bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunması; ve
 - b. Bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya vatandaşlarının, kendi kanunları, düzenlemeleri ve kurallar doğrultusunda, bu havayolu üzerinde etkin bir düzenleyici denetime sahip olması ve bu denetimi sürdürmesi; ve
 - c. Bu havayolunun, tayini kabul eder Akit Tarafın normal koşullar altında uluslararası hava taşımacılığının yürütülmesinde uygulanan kanunlarının, düzenlemelerinin ve kurallarının şartlarını yerine getirebilecek yeterlilikte olması; ve
 - d. Bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın, işbu Anlaşmanın 7 Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.
3. İşbu Maddenin 2.fıkrasında öngörülen işletme yetkisini aldıktan sonra, tayin edilen havayolu (havayolları), işbu Anlaşma'nın ilgili hükümlerine uymak kaydıyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilecektir.

MADDE 4

YETKİNİN GERİ ALINMASI, İPTALİ VE SINIRLANDIRILMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna işbu Anlaşmanın 3.Maddesinde (Tayin ve Yetkilendirme) atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddetme veya bu işletme yetkilerini geri alma, iptal etme ya da diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun işbu Anlaşmanın 2.Maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır.
 - a. Tayin edilen havayolunun (havayollarının), tayini kabul eden Akit Tarafın normal koşullar altında uluslararası hava hizmetlerinin yürütülmesinde uygulanan kanunlarında ve düzenlemelerinde öngörülen diğer şartları yerine getirmemesi; ve

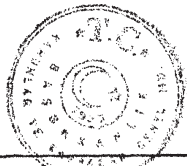


- b. Tayin edilen havayolunun (havayollarının) merkezinin, tayin eden Akit Tarafın ülkesinde bulunduğu ve bu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün de, tayin eden Akit Tarafın mevzuatı uyarınca, bu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya uyruğundakilerin yetkisinde olduğuna kanaat getirememesi halinde ve
 - c. Havayolunu tayin eden Akit Tarafın, kendi havacılık kanunları doğrultusunda, bu havayolu üzerinde etkin bir düzenleyici denetime sahip olduğuna ve bu denetimi sürdürdüğüne kanaat getirememesi halinde; ve
 - d. Havayolunu tayin eden Akit Tarafın, işbu Anlaşmanın 7.Maddesi (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesi (Havacılık Güvenliği) hükümlerine uymaması halinde.
2. İptalin, askıya alma işleminin veya işbu Maddenin 1.fıkrasında belirtilen şartların derhal uygulanması kanunların ve düzenlemelerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri değilse veya emniyet ya da güvenlik açısından işbu Anlaşmanın 7.Maddesi (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesi (Havacılık Güvenliği) hükümleri uyarınca bir önlem alınması gerekmiyor ise, sözü geçen hak, ancak 22.Madde (İstisnalar) hükümleri doğrultusunda diğer Akit Taraf ile istisare edildikten sonra kullanılabilir.
 3. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir hava taşıyıcısının mülkiyetinin ve etkin kontrolünün, doğrudan ya da mülkiyetinin büyük bir kısmını elinde bulunmak suretiyle, herhangi bir Akit Tarafın ikili hava ulaştırma anlaşması akdetmediği bir Devlete (üçüncü bir ülke) ve/veya bu Devletin vatandaşlarına ait olması ve bu Devletin trafik haklarını Akit Tarafı karşılıklı olarak tanımaması durumunda, diğer Akit Taraf bu hava taşıyıcısının yetkisini veya iznini reddedebilecek, iptal edebilecek, askıya alabilecek veya sınırlandırabilecektir

MADDE 5

KANUNLARIN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın uluslararası hava hizmetlerinde kullanılan bir hava aracının ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışını ya da bu hava aracının kendi ülkesi dâhilinde işletilmesini veya seyrüseferini ya da uçuşlarını düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun hava araçlarına da uygulanacaktır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat ve posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili göç, gümrük, döviz, sağlık ve karantina gibi işlemleri düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri, söz konusu ülke sınırları dâhilinde bulundukları süre zarfında, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından taşınan yolculara, mürettebata, kargoya veya postaya da uygulanacaktır.



3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine işbu Anlaşmada atıfta bulunulan ilgili kanunların, düzenlemelerin ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunacaktır.
4. Hiçbir Akit Taraf, işbu Maddede belirlenen kanunlarının ve düzenlemelerinin uygulanması konusunda, kendi havayoluna veya diğer bir havayoluna, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu ve benzer uluslararası hava taşımacılığı faaliyetleri ile iştigal eden havayoluna nazaran öncelik tanımayacaktır

MADDE 6

DOĞRUDAN GEÇİŞ

1. Her iki Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine tabi olmak kaydıyla, bir Akit Tarafın ülkesinden doğrudan geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik madde kaçakçılığına ve yasadışı girişe karşı alınan havacılık güvenliği önlemleri ve özel durumlar haricinde hiç bir kontrole tabi tutulmayacaklardır. Doğrudan geçiş yapan bagajlar, kargo ve posta gümrük harçlarından ve sair benzeri vergilerden muaf tutulacaktır.

MADDE 7

HAVACILIK EMNİYETİ

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın havacılık tesislerine, mürettebata, hava aracına veya hava aracının işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsediği emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep edebilecektir. Bu istişareler, söz konusu talebin yapıldığı tarihten itibaren otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir
2. Bu istişareleri müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın, ilgili tarih itibariyle Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından Sözleşme uyarınca belirlenen standartları etkili bir şekilde sağlamadığını ve/veya uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından belirlenen standartla uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer Akit Tarafa bildirecektir. Diğer Akit Taraf müştereken belirlenen süre içerisinde gereken düzeltici önlemleri alacaktır.
3. Şikago Sözleşmesinin 33.Maddesinde öngörülen yükümlülükler bakımaksızın, bir Akit Tarafın havayolu veya havayolları tarafından işletilen veya kiralanan bir hava aracının, diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden sefer düzenlerken, ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla, bu hava aracında veya çevresinde, hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliği ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek amacı ile denetime (işbu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalmıştır.



4. Herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimi sırasında:
- a. Bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, ilgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması; veya
 - b. İlgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanamadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması halinde;

denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33.Maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.

5. Bir Akit Tarafın havayolu veya havayolları tarafından işletilen bir hava aracına işbu Maddenin 2.fıkrası uyarınca, rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolunun veya havayollarının temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf işbu Maddenin 3.fıkrasında belirtilen ciddi kaygıların olduğu sonucuna varabilecek ve söz konusu fıkrada belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.
6. Herhangi bir Akit Tarafın, bir veya bir dizi rampa denetimi sonucunda, bir rampa denetiminin engellenmesi sonucunda, istişareler sonrasında ya da sair nedenlerle, havayolunun operasyonlarının emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolunun veya havayollarının işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olacaktır
7. Akit Taraplardan herhangi birinin işbu Madde'nin 2.veya 5. fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.

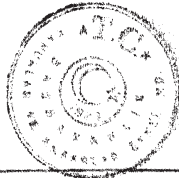
MADDE 8

HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülükleri doğrultusunda, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğü teyit ederler. Bu nedenle ve işbu Anlaşmanın hükümleri saklı kalmak kaydıyla Akit Taraflar, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılık Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine

ilişkin ek Protokol veya hava savunmasına ilişkin olarak her bir Devleti bağlayıcı nitelikteki diğer herhangi bir Sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Her bir Akit Taraf, sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek ve bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havalimanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde diğer Akit Tarafa pratikte mümkün olan her türlü yardımda bulunacaklardır.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü tarafından tesis edilen ve Şikago Sözleşmesine Ek olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına uygun olarak hareket edecekler ve ayrıca, kendi tescillerindeki hava aracı işletmelerinin veya işyeri merkezi veya daimi ikametgâhı ülkelerinde bulunan hava aracı işletmelerinin ve ülkelerindeki havalimanı işletmelerinin bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ile yukarıda belirtilen Eklereki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları bildirmelidir. Her bir Akit Taraf herhangi bir zamanda bu tür farklılıkları müzakere etmek amacı ile, işbu Anlaşmanın 22.Maddesinde (İstisnalar) belirtilen kanallar vasıtasıyla gerçekleştirilmek üzere acil istişare talebinde bulunabileceklerdir.
4. Akit Taraflar, kendi hava aracı işletmelerinin, diğer Akit Tarafın, ülkesine girişte, bu ülkeden çıkışta veya bu ülkede bulunulan süre içerisinde uyulmasını talep ettiği ve yukarıda yer alan 3.fıkrafta atıfta bulunulan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Ayrıca, Akit Taraflardan her birinin ülkesinde hava aracının korunması ve yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli emniyet tedbirlerinin alınması ve etkin şekilde uygulanması sağlanacaktır. Akit Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi özenle dikkate alacaktır.
5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayının veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracına, hava aracının yolcularına ve mürettebatına, Tarafların havalimanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Taraflar, haberleşmede kolaylık sağlayarak ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin, olaya karışan kişilerin hayatlarına yönelik riski asgari düzeyde tutacak şekilde hızlı ve emniyetli bir şekilde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirleri olarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

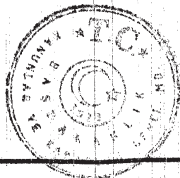


6. Her bir Akit Taraf, kalkışı, olaya karışan kişilerin hayatlarının korunmasına ilişkin asli görevlerini yerine getirmek için gerekli olmadıkça, ilgili Devletin ülkesine iniş yapmış olan, yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış bir hava aracının, yerde kalmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alacaktır. Pratikte mümkün olduğu takdirde bu tip önlemler karşılıklı istişare temelinde alınacaktır.
7. Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın işbu Maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerine uygun davranmadığına kanaat getirmesine neden olacak makul nedenlerin mevcut olması durumunda, bu Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri diğer Akit Tarafın Havacılık Otoriteleriyle görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilecektir. Bu talebin yapıldığı tarihten itibaren on beş (15) gün içerisinde tatminkâr bir çözüme ulaşılamaması durumu, yükümlülüklerini yerine getirmeyen Tarafın havayolunun veya havayollarının işletme yetkilerinin ve teknik izinlerinin geri alınmasına, iptaline, askıya alınmasına ya da bunlara belirli şartların uygulanmasına gerekçe oluşturacaktır. Acil durumlarda gerekli olduğu takdirde Akit Taraflardan herhangi biri on beş (15) günlük sürenin sona ermesini beklemeden geçici tedbirlere başvurabilecektir. Bu fıkra uyarınca alınan tedbirler, diğer Akit Tarafın işbu Maddenin havacılık güvenliği ile ilgili hükümlerine uygun davranmaya başlamasıyla sona erdirilecektir.

MADDE 9

YER HİZMETLERİ

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarının, kendi ülkesinde faaliyet gösterdikleri sırada:
 - a. Mütakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, bu Akit Tarafın ülkesinde kendi yer hizmetlerini yürütmesine ve/veya üçüncü taraflarca sağlanan yer hizmetlerinden faydalanmasına; ve
 - b. Bu Tarafın ülkesinde aynı havalimanında faaliyet gösteren diğer havayollarına yer hizmetleri sunmasına izin verecektir.
2. İşbu Maddenin 1 (a) ve (b) bentlerinde öngörülen hakların kullanılması, sadece havalimanı güvenliği veya emniyeti ile ilgili mülahazalardan kaynaklanan fiziksel veya operasyonel sınırlamalara tabi olacaktır.
3. Bu sınırlamalar yeknesak olarak ve bu sınırlamaların uygulandığı tarih itibarıyla benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna yapılan muameleden daha az toleranslı bir muamele tatbik edilmeyecek şekilde uygulanacaktır.

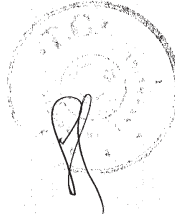
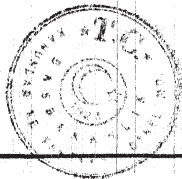


MADDE 10
SERTİFİKALARIN VE LİSANSLARIN TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, geçerlilik süreleri içerisinde, bu sertifika veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Şikago Sözleşmesi uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması kaydıyla, işbu Anlaşmada öngörülen hava hizmetlerinin yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.
2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayoluna ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda 1.fıkrafta atıfta bulunulan lisans ve sertifikalarla ilgili imtiyazlar ve koşullar, Şikago Sözleşmesine uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne başvuruda bulunulmuş ise, diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilecektir. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmada öngörülen uluslararası hava taşımacılığının işletilmesi amacı ile, diğer Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli kılınan ve hâlihazırda yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikalarının, yeterlilik sertifikalarının ve lisansların tabi oldukları koşulların en azından Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede olması kaydıyla, bu sertifikaların ve lisansların geçerliliğini tanıyacaktır.

MADDE 11
KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Her bir Akit Tarafın Yetkili Mercileri veya Otoriteleri tarafından diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına tarh edilebilecek kullanıcı ücretlerinin, adil ve makul seviyelerde olması, haksızlık yaratabilecek şekilde ayrımcılık gütmemesi ve farklı kullanıcı kategorileri arasında adil bir şekilde paylaşılması sağlanacaktır. Bu kullanıcı ücretleri her hâl ve kârda, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına, bu ücretlerin tarh edildiği tarih itibarıyla, tayin edilen diğer herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az avantajlı koşullarla tarh edilmeyecektir.
2. Diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına tarh edilen kullanıcı ücretleri, ilgili havalimanında veya havalimanı sistemi dâhilinde sunulan söz konusu havalimanına, havalimanının çevresindeki tesislere, hava seyrüsefer tesislerine ve havacılık güvenliği tesislerine ve hizmetlerine yönelik olarak söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercilerin veya otoritelerin üstlendikleri maliyetleri tam olarak yansıtabilecek ancak aşamayacaktır. Bu ücretler amortisman sonrası makul bir aktif karlılığı sağlayacak şekilde belirlenebilecektir. Bu ücretlerin tarh edildiği tesisler ve hizmetler verimli ve ekonomik bir şekilde sunulacaktır.



3. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde bulunan ve söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercileri veya otoriteleri ile ilgili hizmetlerden ve tesislerden faydalanan tayin edilmiş havayolları arasında istişarelerde bulunulmasını ve ücretleri tarh eden yetkili mercileri veya otoriteleri ile tayin edilmiş havayollarının işbu Maddenin 1.ve 2.fıkralarında öngörülen ilkeler doğrultusunda, tarh edilen ücretlerin makul olup olmadığının titizlikle incelenmesine olanak sağlayacak şekilde bilgi alışverişinde bulunmalarını teşvik edecektir. Her bir Akit Taraf, söz konusu ücretleri tarh eden yetkili mercilerinin, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak amacı ile, kullanıcı ücretlerindeki değişiklik tekliflerini kullanıcılara makul bir süre önceden bildirmelerini sağlayacaktır.
4. İşbu Maddede yer alan herhangi bir hükmün ihlal edilmesi durumunda, diğer Akit Tarafça yapılan bir şikâyetle konu olan bir ücreti ya da uygulamayı makul bir süre içerisinde incelemekten imtina etmediği veya (ii) söz konusu incelemenin ardından işbu Madde hükümlerine uygun olmayan herhangi bir ücrete ya da uygulamaya yönelik olarak kendi yetkisi dâhilindeki tüm tedbirleri almaktan imtina etmediği müddetçe Akit Taraflardan hiç biri, ihtilafların çözülmesine yönelik olarak, işbu Anlaşma'nın 24.Maddesi (İhtilafların Çözümü) hükümleri uyarınca uygulanacak prosedürler sonucunda işbu Madde hükümlerini ihlal etmiş olarak değerlendirilmeyecektir.

MADDE 12

DÖVİZLERİN ÇEVİRİLMESİ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Her hangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu her bir havayolu, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri ve tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla acenteleri aracılığıyla satma ve düzenleme hakkına sahip olacaktır.
Bu havayolları, bu belgeleri çevrilebilir para birimleri üzerinden ve/veya yerel para birimi üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.
2. Tayin edilen havayolları trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, geçerli döviz kuru üzerinden çevirerek menşе ülkelerine havale etme hakkına sahip olacaktır. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmemiş ise, yukarıda belirtilen havale, çevrilebilir para birimleri üzerinden ve yürürlükteki ulusal kanunlara ve kambiyo düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleştirilecektir.
3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve havalesine, söz konusu gelirlerin çevirme ve havale işlemi için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir.
4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, yakıt alımı da dâhil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri, yerel kambiyo mevzuatına uygun olmak



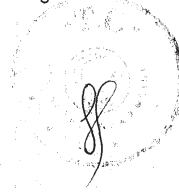
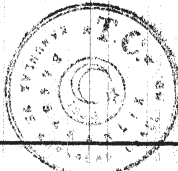
kaydıyla serbestçe çevrilebilir bir para birimi üzerinden ödeme hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 13 İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın Havacılık Otoritelerine, birinci Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından mutabık kalınan hizmetlerde sunulan kapasitenin değerlendirilmesi amacıyla makul ölçülerde gerekli olabilecek periyodik istatistik raporlar veya sair istatistik raporlar sunacaklardır. Bu raporlar söz konusu havayolunun mutabık kalınan hizmetler ile ilgili olarak taşımış olduğu trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 14 TİCARİ FIRSATLAR

1. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının diğer Akit Tarafın ülkesinde yeterli miktarda ticari temsilci, operasyonel, teknik ve diğer uzman çalışanlarını bulundurmasına izin verilecek ve uluslararası hava hizmetlerinin sunulması için gerekli olan bu personel diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve çalışmayla ilgili kanunlarına ve düzenlemelerine uygun bir şekilde başka bir yerden bu ülkeye getirilebilecek veya yerel kaynaklardan istihdam edilebilecektir.
2. Her bir Akit Tarafın yetkili otoriteleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının temsilciliklerinin faaliyetlerini düzgün bir şekilde icra edebilmelerini sağlamak amacı ile gerekli tüm tedbirleri alacaklardır.
3. Bu bağlamda, her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna veya havayollarına kendi ülkesinde hava taşımacılığı hizmetlerinin satışı ve pazarlaması (tayin edilen havayolunun veya havayollarının inisiyatifinde olmak kaydıyla, acenteleri vasıtasıyla) ile iştigal etme ve satış bürosu açma hakkı tanımayı garanti etmektedir. Tayin edilen her bir havayolu veya havayolları, sundukları taşımacılık hizmetlerini ilgili ülkenin yerel para birimi üzerinden ve ulusal kanunlara ve düzenlemelere tabi olmak kaydıyla, diğer ülkelerin çevrilebilir para birimleri üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.
4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının, yakıt alımı da dâhil olmak üzere, diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri yerel para birimi üzerinden ödemelerine izin verilecektir. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, tamamen kendi takdirlerinde olmak üzere, diğer Akit Tarafın ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uymak kaydıyla, diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri giderleri serbestçe çevrilebilir para birimleri üzerinden ödeyebileceklerdir.



MADDE 15

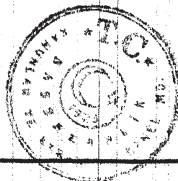
YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERIŞİM

1. Herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, diğer Akit Tarafın düzenlemelerine uymak kaydıyla, kendi idari, ticari, satış, operasyonel ve teknik personeli ile diğer çalışanlarını diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve burada bulundurma hakkına sahip olacaklardır.
2. Bu personel ihtiyaçları, bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun veya havayollarının tercihleri doğrultusunda kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit Tarafın ülkesinde diğer havayollarına bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu tarafından sunulan hizmetlerden ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilecektir.
3. Bu temsilciler ve personel ikamet etmekte oldukları diğer Akit Tarafın ülkesinde yürürlükteki kanunlara ve düzenlemelere tabi olacaklardır.
4. Bu kanunlara ve düzenlemelere uygun şekilde her bir Akit Taraf, mütekabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla ve en az gecikmeyle gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzer belgeleri işbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele sağlayacaktır.

MADDE 16

UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) mutabık kalınan hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer planladığı uçuş programlarını onay için Akit Tarafın havacılık otoritelerine sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek seferler için, sözü geçen havayolu diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun şekilde sunulacaktır. Aynı usul yapılabilecek herhangi bir değişiklikte de uygulanacaktır.



MADDE 17

BİRDEN ÇOK TAŞIMA TÜRÜ KULLANILARAK SUNULAN HİZMETLER

İşbu Anlaşma'nın diğer hükümleri saklı kalmak kaydıyla, her iki Akit Tarafın tayin etmiş oldukları havayollarının ve dolaylı olarak kargo nakliyesi hizmeti sağlayan kuruluşların, herhangi bir sınırlamaya tabi tutulmaksızın, uluslararası hava taşımacılığı ile bağlantılı olarak, kargonun gümrük işlemlerinin gerçekleştirilebildiği havalimanlarına veya bu havalimanlarından başka bir yere taşınması ve tatbiki mümkün olduğu takdirde ilgili kanunlar ve düzenlemeler doğrultusunda gümrük antreposunda bulunan kargoyu taşıma hakkı da dâhil olmak kaydıyla, Akit Tarafların ülkelerinde veya üçüncü ülkelerde bulunan noktalar arasında her türlü yer aracı vasıtasıyla kargo taşımacılığı hizmeti sunmalarına izin verilecektir. Bu tür kargoların, gerek yer aracı gerekse hava aracı vasıtasıyla havalimanlarının gümrük işlemlerinin gerçekleştirildiği bölümlerine erişimine izin verilecektir. Tayin edilen havayolları bu hizmeti kendi yer araçları vasıtasıyla sunabilecekleri gibi, diğer havayolları ve dolaylı olarak kargo nakliyesi hizmeti sağlayan kuruluşlar tarafından yer araçları ile sunulan taşımacılık hizmetleri de dâhil olmak üzere, yer araçları ile taşımacılık hizmeti sunan diğer şirketlerle yapacakları anlaşmalar vasıtasıyla da sunabileceklerdir. Taşımacılık yapmak isteyen kişilerle kuruluşların taşımacılık hizmetlerinin tabi olduğu şartlar hakkında yanlış yönlendirilmemesi koşuluyla, birden çok taşıma türü kullanılarak sunulan hizmetler hava ulaşımını yer araçları vasıtasıyla gerçekleştirilen ulaşım ile birleştirmek suretiyle belirli bir fiyat karşılığında tek bir hizmet olarak da sunulabilecektir.

MADDE 18

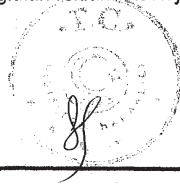
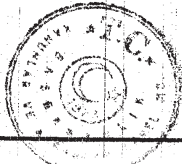
KİRALAMA

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki hizmetler için kiralanan ve işbu Anlaşmanın 7.Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 8.Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara uygun olmayan hava araçlarının kullanımını önleyebilecektir.
2. Yukarıdaki 1.fıkraya tabi olmak kaydıyla, her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları, kiraya veren havayolunun sahip olmadığı trafik haklarını kullanmasına yol açmaması koşuluyla, diğer havayolları da dâhil olmak üzere herhangi bir firmadan kiralanmış olan hava aracını kullanabilecektir.

MADDE 19

GÜMRÜK HARÇLARI

1. Tarafların uluslararası yükümlülükleri saklı kalmak kaydıyla, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunu, kendi kanunlarında, kurallarında ve düzenlemelerinde izin verilen azami ölçüde, hava araçları, yakıt, yer ekipmanı, yağlar, teknik sarf malzemeleri, motorlar da dâhil olmak üzere yedek parçalar, olağan havacılık teçhizatı, hava aracı ikmal malzemeleri ve basılı havayolu konşimentoları, şirketin amblemini taşıyan sair basılı malzemeler ve tayin edilen havayolları tarafından ücretsiz olarak dağıtılan reklam materyalleri de dâhil olmak



üzere, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun hava araçlarının işletimi veya servis alması için kullanılması amaçlanan veya sadece bu amaçla kullanılan sair malzemeler ile ilgili olarak gümrük harçlarından, özel tüketim vergisinden, muayene ücretinden ve diğer ulusal harç veya vergilerden muaf tutacaktır.

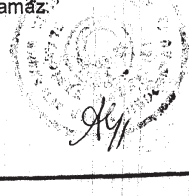
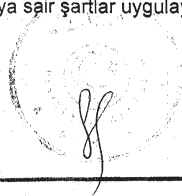
2. İşbu Maddede tanınan muafiyetler, aşağıda belirtilen koşullara tabi olmak kaydıyla, İşbu Madde'nin (1.) fıkrasında belirtilen malzemeler için geçerli olacaktır:
 - a) Gümrük nezaretine veya kontrolüne tabi olabilecek şekilde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolu tarafından veya bu havayolu adına söz konusu Akit Tarafın ülkesine getirildiğinde;
 - b) Diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun uçağı söz konusu Akit Tarafın ülkesine giriş yaptığında veya bu ülkeden ayrılırken bu uçakta bulunmaları koşuluyla;
 - c) Muafiyeti tanıyan Akit Tarafın ülkesinde kullanılmış veya tamamen tüketilmiş olup olmadıklarına bakılmaksızın ve mülkiyetlerinin bu Akit Tarafın ülkesinde devredilmemesi koşuluyla, bu Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun mutabık kalınan hizmetlerde işletilen hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alındıklarında.
3. Diğer Akit Tarafın diğer havayoluna da aynı istisnaları tanıması koşuluyla, İşbu Maddede ithal edilen malzemelere ilişkin olarak yer verilen istisnalar ayrıca herhangi bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun, diğer bir havayolu ile İşbu Maddenin 1.fıkrasında belirtilen malzemelerin diğer Akit Tarafın ülkesinde ödünç verilmesi ya da devredilmesi konusunda bir anlaşma akdetmiş olması durumunda da uygulanacaktır.

MADDE 20

KAPASİTE

1. Her bir Akit Taraf, her iki Akit Tarafın tayin etmiş oldukları havayollarına, İşbu Anlaşmada öngörülen uluslararası hava taşımacılığının sunulmasında birbirleriyle rekabet edebilmeleri için adil ve eşit düzeyde imkân sağlayacaktır.
2. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu seferler başlamadan önce her iki Devletin havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir.

Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı zaman içinde söz konusu havacılık otoriteleri tarafından gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.
3. Akit Taraflardan hiçbirisi, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarına, kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.



MADDE 21 ÜCRET TARİFELERİ

1. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşullara tabi olmak kaydıyla, tayin edilen havayollarının sunacakları hava hizmetlerine ilişkin ücret tarifelerini her bir Akit Tarafın ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine tabi olmak kaydıyla, serbestçe belirlemelerine izin verecektir:
 - a) Makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
 - b) Pazardaki hâkim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
 - c) Havayollarını doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan, suni olarak düşürülmüş ücretlerden korumak. Taraflar, sosyal nedenlerle (ticari işletmeciler tarafından hizmet götürülmeyen ancak sosyal nedenlerle ihtiyaç duyulan hatlar) sağlanan sübvansiyonları tanıyan Ülkenin öngördüğü şartları karşılamaları koşuluyla, herhangi bir ayrımcılığa maruz kalmadan bu tür sübvansiyonlar için başvuruda bulunabileceklerdir.

MADDE 22 İSTİŞARELER

Akit Taraflardan her biri, herhangi bir zamanda, işbu Anlaşma'nın uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya tadili ya da işbu Anlaşma hükümlerine uygunluk konularında istişare talebinde bulunabilecektir. Bu istişareler mümkün olan en kısa süre içerisinde ve aksi kararlaştırılmadığı müddetçe, her hal ve karda en geç Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak yapılan talebi tebellüğ ettiği tarihi izleyen altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır.

MADDE 23 DEĞİŞİKLİKLER

Akit Taraflar işbu Anlaşmada değişiklik yapılması konusunda yazılı olarak mutabakata varabileceklerdir. Değişiklikler 29.Madde (Yürürlüğe Giriş) hükümleri doğrultusunda yürürlüğe girecek ve işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.



MADDE 24
İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin Havacılık Otoriteleri arasında doğrudan müzakere yoluyla çözmeye çaba göstereceklerdir.
2. Söz konusu Havacılık Otoritelerinin müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE 25
SÜRE

İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerli olacaktır.

MADDE 26
SONA ERME

Akit Taraflardan herhangi biri her an diğer Akit Tarafa İşbu Anlaşmayı feshetmek istediğini yazılı olarak bildirebilecektir. Bu bildirim eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, sona erme bildirimi, karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, İşbu Anlaşma sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafa tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Akit Tarafın bildirimi tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, söz konusu bildirimin, bu bildirimin Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne ulaştığı tarihten on dört (14) gün sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilecektir.

MADDE 27
TESCİL

İşbu Anlaşma ve İşbu anlaşma üzerinde yapılacak tüm değişiklikler yürürlüğe girdiklerinde Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 28
ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da taraf olduğu çok taraflı bir sözleşmenin veya anlaşmanın imzalanması halinde, İşbu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilecektir.

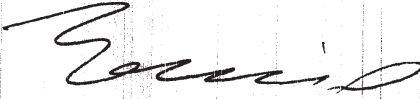


MADDE 29
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma Akit Tarafların birbirlerine diplomatik kanallardan, yürürlüğe giriş için gerekli iç hukuk usullerini tamamladıklarını bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Her bir metin birbirine eşdeğer olmak üzere İzmir'de 2013 yılının Mayıs ayının birinci gününde İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde üç asıl nüsha halinde düzenlenmiştir. Herhangi bir yorumlama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Binali YILDIRIM

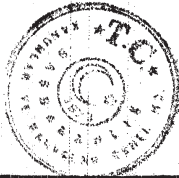
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme
Bakanı

PERU CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Carlos Eduardo Paredes RODRIGUEZ

Ulaştırma ve Haberleşme Bakanı



EK I

HAT ÇİZELGESİ

1. Her bir Akit Tarafın tayin edilmiş havayolunun (havayollarının) herhangi bir uçak tipi kullanarak, belirlenmiş hatlarda haftalık olarak 07 (yedi) frekansla üçüncü, dördüncü ve beşinci trafik hakkında işletim gerçekleştirmesine izin verilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır.

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası
Türkiye'deki noktalar	İki noktaya Kadar	Peru'daki noktalar

Peru Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır.

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası
Peru'daki noktalar	İki noktaya Kadar	Türkiye'deki noktalar

İlgili güzergâhtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içerisinde bulunması koşuluyla, tayin edilen havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve ileri noktaları kullanmayabilecektir. Söz konusu ara noktalar, yazışma ve/veya toplantı yoluyla Havacılık Otoriteleri tarafından tanımlanacak ve onaylanacaktır.

2. Tayin edilen havayolu (havayolları), frekans sayısında, uçak tipinde herhangi biri kısıtlama olmaksızın münhasır kargo hizmetleri işletebilecek ve üçüncü, dördüncü ve beşinci trafik haklarını tatbik edebilecektir.
3. Charter Hizmetleri
Tarifesiz uçuşlar için verilecek izinler, ilgili iç hukuk kapsamında yer almakta olan usuller gereğince olacaktır.

